

*Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor*

*La coma en el ojo ajeno*

© Miguel Ángel de la Fuente González

Migración por mar: sobre naufragos invisibles y vigías

[Publicada la crónica *Vigías*, de Taina Tervonen]

N. S.

[Los “vigías” auxilian a los ocupantes de pateras y a las familias de desaparecidos]. Estos cinco vigías, Marie Dupont, Salion, Hervé, María y Marie Cosnay (algunos son nombres reales, otros son ficticios), colaboran con organizaciones no gubernamentales y con organismos oficiales, pero como dice Marie Cosnay: “No somos una organización formalmente constituida. Sólo somos personas. Personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

***Puntuar  
de otra  
forma***

(*El País-Babelia*, 07.02.26, 10).

## PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres tipos de cambios de puntuación. Pueden contrastarse ambas versiones:

[Los “vigías” auxilian a los ocupantes de pateras y a las familias de desaparecidos]. Estos cinco vigías, Marie Dupont, Salion, Hervé, María y Marie Cosnay (algunos son nombres reales, otros son ficticios), colaboran con organizaciones no gubernamentales y con organismos oficiales, pero, como dice Marie Cosnay: “No somos una organización formalmente constituida. Sólo somos personas. Personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

[Los “vigías” auxilian a los ocupantes de pateras y a las familias de desaparecidos]. Estos cinco vigías —Marie Dupont, Salion, Hervé, María y Marie Cosnay (algunos son nombres reales, otros son ficticios)— colaboran con organizaciones no gubernamentales y con organismos oficiales[;] pero, como dice Marie Cosnay[,] **no son** “una organización formalmente constituida”[;] sólo **son** personas[:] “**personas** que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

1) Sustituimos, por rayas, las comas que aíslan el inciso que contiene comas internas. Reproducimos ambas versiones:

[Los “vigías” auxilian a los ocupantes de pateras y a las familias de desaparecidos]. Estos cinco vigías, Marie Dupont, Salion, Hervé, María y Marie Cosnay (algunos son nombres reales, otros son ficticios), colaboran con organizaciones no gubernamentales...

[Los “vigías” auxilian a los ocupantes de pateras y a las familias de desaparecidos]. Estos cinco vigías —**Marie Dupont, Salion, Hervé, María y Marie Cosnay** (algunos son nombres reales, otros son ficticios)— colaboran con organizaciones no gubernamentales y con organismos oficiales.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 366). Utilizamos rayas, que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

2) Sustituimos por punto y coma la coma previa a la conjunción adversativa *pero*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

[Los “vigías” auxilian a los ocupantes de pateras y a las familias de desaparecidos]. Estos cinco vigías, Marie Dupont, Salion, Hervé, María y Marie Cosnay (algunos son nombres reales, otros son ficticios), colaboran con organizaciones no gubernamentales y con organismos oficiales, **pero**, como dice Marie Cosnay: “No somos una organización formalmente constituida. Solo somos personas. Personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

[Los “vigías” auxilian a los ocupantes de pateras y a las familias de desaparecidos]. Estos cinco vigías —Marie Dupont, Salion, Hervé, María y Marie Cosnay (algunos son nombres reales, otros son ficticios)— colaboran con organizaciones no gubernamentales y con organismos oficiales[;] **pero**, como dice Marie Cosnay, no son “una organización formalmente constituida”; sólo son “personas”: “personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

“Normalmente se escribe punto y coma, en lugar de coma, ante las conjunciones *pero*, *mas*, *aunque* (y, menos frecuentemente, *sino*) cuando las oraciones vinculadas tienen cierta longitud y, especialmente, si alguna de ellas presenta comas internas”. Por ejemplo: *Muy fugaz resultó el fulgor de nuestra estrella del ciberespacio; pero, mientras duró, el presidente del país nos exhortó a todos a seguir su ejemplo*” (Ortografía... 2010: 353).

Reproducimos nuevamente nuestra propuesta:

Estos cinco vigías —Marie Dupont, Salion, Hervé, María y Marie Cosnay (algunos son nombres reales, otros son ficticios)— colaboran con organizaciones no gubernamentales y con organismos oficiales[;] **pero**, como dice Marie Cosnay, no son “una organización formalmente constituida”; sólo son “personas”: “personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

3) Para el problema de estilo directo del original, se nos ofrecen dos posibilidades. Reproducimos tres versiones (la original primero):

**Pero, como** dice Marie Cosnay: “**No somos** una organización formalmente constituida. Sólo somos personas. Personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

**Pero ~~como~~** dice Marie Cosnay: “**No somos** una organización formalmente constituida. Sólo somos personas. Personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

Pero, **como** dice Marie Cosnay[,] **no son** “una organización formalmente constituida”; sólo son personas: “personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

Según la Real Academia, el *estilo directo* es aquel en el que «el hablante reproduce literalmente las palabras de alguien: *Antonio dijo: “Ven”*». Por el contrario, en el *estilo indirecto* se reproduce «no de manera literal, sino mediante una oración subordinada: *Antonio dijo que vinieras*».  
<https://dle.rae.es/estilo#GWlo2fL>

3.1) Para conservar el estilo directo del original tal cual, es imprescindible otro giro sintáctico al eliminar el adverbio *como* y la coma que le precede. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Pero, ~~como dice~~ Marie Cosnay: “No somos una organización formalmente constituida. Sólo somos personas. Personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

Pero **dice** Marie Cosnay: “No somos una organización formalmente constituida; sólo somos personas: personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

Según la norma, si el «verbo introductor del estilo directo [*decir, manifestar, opinar, pensar, preguntar, repetir*, etc.] precede a las palabras reproducidas, tras él deben escribirse dos puntos» (*Ortografía...* 2010: 360).

**NOTA.** Las dos sustituciones de dos signos del punto y seguido (por punto y coma, y dos puntos respectivamente), se explicarán al tratar la versión en estilo indirecto.

3.2) La otra posibilidad es más laboriosa, pues consistiría en tres cambios de puntuación, en adaptar la morfosintaxis al estilo indirecto y, por último, decidir qué partes del texto queremos que permanezcan entrecomilladas. Habría, como siempre, varias posibilidades, pero nosotros vamos a fijarnos en una sola. Reproducimos la versión original y nuestra propuesta:

... pero, como dice Marie Cosnay: “No somos una organización formalmente constituida. Sólo somos personas. Personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

... pero, como dice Marie Cosnay[,] **no son** “una organización formalmente constituida”[;] sólo **son** personas[:] “**per**sonas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

A continuación, vamos a ver esos tres tipos de cambios en detalle.



**En primer lugar**, vamos a los cambios de puntuación. El más importante es completar, con la segunda coma (sustituta de los dos puntos), el aislamiento de la construcción comparativa *como dice Marie Cosnay*, que pasa a ser inciso. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... pero, como dice Marie Cosnay: “No somos una organización formalmente constituida. Sólo somos personas. Personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

... pero, **como dice Marie Cosnay**[,] no son “una organización formalmente constituida”; sólo son personas: “personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

Según la normativa, si se ha puntuado la coma inicial de un inciso, es incorrecto omitir la de cierre, pues se trataría de una deficiente delimitación de tal inciso (*Ortografía...* 2010: 311).

Otro cambio de puntuación: sustituimos el punto previo a *solo* por un punto y coma. Reproducimos tres versiones (la original primero):

Pero como dice Marie Cosnay: “No somos una organización formalmente constituida. **Sólo** somos personas. Personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

Pero, como dice Marie Cosnay, no son “una organización formalmente constituida”[,] **sólo** son personas: “personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

Pero, como dice Marie Cosnay, no son “una organización formalmente constituida”[,] **sino que sólo** son personas: “personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

Según la normativa, se escribe coma “en estructuras que no presentan una de las conjunciones adversativas [*pero, mas, aunque, sino (que)*], pero que poseen el sentido contrastivo de las construcciones con *sino*” (*Ortografía...* 2010: 326). Por ejemplo: “No fue una decisión, fue una casualidad”.

Ahora bien, la coma resulta insuficiente pues las oraciones que coordina tienen cierta longitud. Por tanto, tenemos que sustituirla por punto y coma. Reproducimos ambas versiones:

Pero, como dice Marie Cosnay, no son “una organización formalmente constituida”[,] **sólo** son personas: “personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

Pero, como dice Marie Cosnay, no son “una organización formalmente constituida”[;] **sólo** son personas: “personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

Pero, como dice Marie Cosnay, no son “una organización formalmente constituida”[;] **sino que sólo** son personas: “personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos” (*Ortografía...* 2010: 351; para *sino que*, página 353).

Tercero y último cambio de puntuación: sustituimos, por dos puntos, el punto posterior *personas*, elemento de sentido general. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Sólo somos personas. **Personas** que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

Sólo son **personas[:]** “**personas** que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

Nos basaremos en la norma según la cual los dos puntos se utilizan para la “verificación o explicación de la oración anterior, que suele tener un sentido más general: *La paella es un plato muy completo y nutritivo: tiene la fécula del arroz, las proteínas de sus carnes y pescados, y la fibra de sus verduras*” (Ortografía... 2010: 360-361).

**NOTA.** Como ya se dijo, los dos segundos cambios de puntuación explicados, los hemos aplicado también a la versión primera, la del estilo directo.

**En segundo lugar**, tenemos los cambios morfosintácticos. Según la normativa, “la inclusión, a través de las comillas, de un texto literal dentro de un enunciado en estilo indirecto es aceptable siempre y cuando no se incumpla alguna de las condiciones impuestas por dicho estilo, como la correlación de tiempos verbales o los cambios de determinados pronombres o adverbios” (*Ortografía...* 2010: 382). Reproducimos ambas versiones:

Pero como dice Marie Cosnay: “No **somos** una organización formalmente constituida. Sólo **somos** personas. Personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

Pero, como dice Marie Cosnay, no **son** “una organización formalmente constituida”; sólo **son** personas: “personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

Por problemas morfosintácticos, según la normativa (*Ortografía...* 2010: 382), deben desecharse ejemplos como este: *Mi madre nos recomendó que “no \*salgáis a la calle sin abrigo”*. Veamos las alternativas, precedidas por la versión no recomendada:

*Mi madre nos recomendó que “no \*salgáis a la calle sin abrigo”*.

*Mi madre nos recomendó que no saliéramos a la calle “sin abrigo”*.

*Mi madre nos recomendó no salir a la calle “sin abrigo”*.

No obstante, como ya se vio, el cambio al estilo directo sería menos laborioso:

*Mi madre nos recomendó[:] “No salgáis a la calle sin abrigo”*.

**En tercer y último lugar**, debemos decidir qué partes del texto queremos que permanezcan entrecomilladas. Se trataría, por tanto, de citas parciales, de solo segmentos. Habría, como siempre, varias posibilidades, pero nosotros vamos a proponer sólo dos. Reproducimos la versión original y nuestra propuesta:

Pero, como dice Marie Cosnay: “No somos una organización formalmente constituida. Sólo somos personas. Personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

Pero, como dice Marie Cosnay, no son **“una organización formalmente constituida”**; sólo son personas: **“personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”**.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente las tres versiones:

[Los “vigías” auxilian a los ocupantes de pateras y a las familias de desaparecidos]. Estos cinco vigías, Marie Dupont, Salion, Hervé, María y Marie Cosnay (algunos son nombres reales, otros son ficticios), colaboran con organizaciones no gubernamentales y con organismos oficiales, pero como dice Marie Cosnay: “No somos una organización formalmente constituida. Solo somos personas. Personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

[Los “vigías” auxilian a los ocupantes de pateras y a las familias de desaparecidos]. Estos cinco vigías —Marie Dupont, Salion, Hervé, María y Marie Cosnay (algunos son nombres reales, otros son ficticios)— colaboran con organizaciones no gubernamentales y con organismos oficiales; pero dice Marie Cosnay: “No somos una organización formalmente constituida; sólo somos personas: personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.

... pero, como dice Marie Cosnay, no son “una organización formalmente constituida”; sólo son personas: “personas que coinciden en que la desaparición de seres humanos es algo grave”.



